



پاتریک دوویت
برادران سیسترز
ترجمه‌ی پیمان خاکسار

www.ketab.ir



سرشناسه: دوویت، پاتریک، - ۱۹۷۵ م.

Dewitt, patrick

عنوان و نام پدیدآور: برادران سیسترز / پاتریک دوویت؛ ترجمه‌ی پیمان خاکسار

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۷۹ ص.

شابک: 978-600-229-493-7

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Sisters brothers. Ed., c2011

یادداشت: چاپ قبلی: زاوش، ۱۳۹۲

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

شناسه‌ی افزوده: خاکسار، پیمان، - ۱۳۵۴، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۶۰۹ / ۹۱ ب ۴ ۱۳۹۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۶

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۷۵۷۲۵۲

ردمبندی نشرچشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - زبان کانادایی
 پیرادران میسٹرز
 پاتریک دووویت

ترجمہ ی پیمان خاکسار

مدیر هنری: فؤاد قراغانی
لیتوگرافی: هماغرافیک
چاپ: خیلدری

چاپ نهم نشر چشمه (چاپ دوازدهم کتاب): زمستان، تهران
ناظر قری چاپ: یوسف امیرکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
مطابق با قانون ثبت و حق چاپ و نشر است.

شاپک: ۷-۴۹۳-۲۲۹-۶۰۰-۹۷۸

دستر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی کریم خان: تهران، خیابان کریم خان زند، نبش
میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۹۶۶۱۶۶۶ — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه
ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹
— کتاب فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیاش،
خیابان حافظی، نبش خیابان فخرامقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۴۴۵۵ — کتاب فروشی
نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۴۳۳۵۸۳ — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی جم: نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جیم‌ستتر،
طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی،
روبروی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی دانش‌دگان:
مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن:
۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای
کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتاب فروشی نشر چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه،
بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication
cheshmehpublication

بخش کتاب چشمه: تلفرن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

مقدمه‌ی مترجم

برادران سیسترز دومین رمان نویسنده‌ی کانادایی پاتریک دوویت است. رمان اولش به نام *Ablutions* (۲۰۰۹) به‌مناسبت تحت‌تأثیر فضای آثار بوکفسکی است. این رمان موفقیتی نسبی پیدا کرد و به فهرست کتاب‌های منتخب نویسندگان نیویورک تایمز راه یافت. این موفقیت راه را برای چاپ رمان دومش باز کرد. برادران سیسترز دو سال بعد در ۲۰۱۱ منتشر شد. این رمان به‌دلیل مورد توجه قرار گرفت. در تمام جوایز ادبی کانادا نامزد شد و دو جایزه دریافت کرد و در نهایت به فهرست نهایی جایزه‌ی «من‌بوکر» راه یافت. تقریباً در تمام فهرست‌های «بهترین کتاب‌های سال ۲۰۱۱» هم حضور داشت.

معمولاً وقتی می‌بینم کتابی بیش‌ازحد مورد توجه قرار گرفته و جلدش پر از علایم خوش‌نقش‌نگار جوایز گوناگون است، برای خواندنش دودل می‌شوم. تجربه‌ی شخصی باعث شده که خیلی به این‌گونه آثار اعتماد نداشته باشم. یا زیادی «ادبی»‌اند یا بیش‌ازحد ساختارشکن. معمولاً سعی می‌کنم دست‌کم چند صفحه از کتاب‌های نامزد «من‌بوکر» و «پولیتزر» را بخوانم تا ببینم به درد خواندن و در نهایت ترجمه می‌خورند یا نه. برادران سیسترز را زودتر از بقیه پیدا کردم و شاید هنوز بیست سی صفحه بیشتر نخوانده بودم که با خودم گفتم باید

ترجمه‌اش کنم. بنابراین کتابی را که در دست ترجمه داشتم نیمه‌کاره رها کردم و همراه برادران سیسترز شدم. چیزی که برایم عجیب بود نامزد شدن این رمان برای دریافت جایزه‌ی «من‌بوکر» بود. برادران سیسترز هم «ادبیات» است و هم بسیار پرکشش. بعید می‌دانم کسی بیست صفحه‌ی اول را بخواند و نخواهد داستان را تا انتها دنبال کند. یکی از دوست‌داران کتاب حرف جالبی زده بود. نوشته بود که بالاخره جوایز ادبی کانادا دست از سر کاراکترهای ناامید، سیاه‌اندیش، منفعل، اندیشمند و همیشه در رخت‌خواب رمان‌های کانادایی برداشتند و به رمانی جایزه دادند که مهم‌ترین دغدغه‌اش روایت صحیح داستانی به‌شدت پرافت‌وخیز است. برای خود من هم برادران سیسترز یک کشف به‌تمام‌معنا بود. از تمام کلمات و لحظاتی که بی‌اندازه بردم. هر چه بگویم کم است. نگران باشید که اسم نویسنده به گوش‌تان نخورده، بعدها اسم پاتریک دوویت را زیاد خواهید شنید.

یک نکته را در مورد ترجمه‌ی عنوان کتاب باید با شما در میان بگذارم. نام فامیل دو شخصیت محوری کتاب — چارلی و ایملی که باهم برادرند — سیسترز است، خواهران. پس ترجمه‌ی تحت‌اللفظی عنوان کتاب می‌شود برادران خواهران. دوست داشتم راهی پیدا کنم تا طنز اسم کتاب را منتقل کنم که هر کار کردم نشد. اسم خاص را نمی‌شود ترجمه کرد. این شد که چاره‌ای جز برادران سیسترز برایم نماند. گفتم هر کس عنوان کتاب را ببیند متوجه غرابتش می‌شود. سیستر کلمه‌ای نیست که کسی معنایش را نداند.